

YOUNGSTOWN STATE UNIVERSITY
ORAL HISTORY PROGRAM
LATINO VOICES OF THE VALLEY

LATINO VOICES OF THE VALLEY
LVV 10

Una entrevista con Marcela Gabriela Díaz
realizada por Brea Tinsley
5 de septiembre de 2019

YOUNGSTOWN STATE UNIVERSITY
ORAL HISTORY PROGRAM
LATINO VOICES OF THE VALLEY
LVV 10

LA ENTREVISTADA: Marcela Gabriela Díaz

LA ENTREVISTADORA: Brea Tinsley

EL TEMA: La vida como inmigrante latinoamericana en Youngstown, OH

LA FECHA: 5 septiembre de 2019

BT: Esta es una entrevista con Marcela Gabriela Díaz para el proyecto “Latino Voices of the Valley” para la Universidad Estatal de Youngstown. La entrevista se realiza el 5 de septiembre [de] 2019 en el Youngstown Historical Center of Industry & Labor. Me llamo Brea Tinsley. Hola Marcela, ¿cómo está?

MD: Bien.

BT: ¿Dónde nació?

MD: Nací en San Fernando, Provincia de Buenos Aires, República de Argentina.

BT: Ok. ¿A qué edad inmigró a los Estados Unidos?

MD: A los treinta y cinco años.

BT: Ok, ¿Por qué decidió usted venir a los Estados Unidos?

MD: Mi marido fue transferido en su trabajo de Argentina a Estados Unidos, y tuvimos que venir, por trabajo.

BT: ¿Y qué hace su marido?

MD: Mi marido es ingeniero forestal.

BT: Ok. Cuando llegó a los Estados Unidos, ¿experimentó algún choque cultural?

MD: Sí, básicamente sí, se puede decir que sí.

BT: Ok. ¿Puede pensar en ejemplos?

MD: Bueno, primero, el choque cultural principal es que no hablaba inglés en ese momento, así que pasé el primer año muy sola. Llegué en invierno y durante el primer año, casi no tuve contacto con los americanos, salvo en el supermercado y a veces con el vecino. Pero me llamó la atención que hizo tanto frío ese invierno que los vecinos, no los conocías. Quizás ese es el choque cultural que siento que a que la gente puede ser más fría, más distante que en mi país.

BT: Ok. ¿Y fue difícil para usted aprender inglés?

MD: Creo que no.

BT: ¿No?

MD: Bueno, con práctica se aprende. Creo que no. Creo que inglés es el idioma que más o menos un extranjero siempre sabe algo. Especialmente para los hispanohablantes, porque se parece bastante. Y yo era capaz de leer y entender, pero no era capaz de hablar, y no era capaz de entender cuando alguien me hablaba.

BT: Ok, ¿Y entendía el idioma?

MD: No, cuando me hablaba alguien, no. Y no lo hablaba, ni una palabra.

BT: Ok. ¿Usted ha visitado Argentina desde que vino a los Estados Unidos?

MD: Sí, una vez.

BT: Una vez, ok, ¿y qué hizo allá?

MD: Viajé. Visité a todos mis parientes, eso.

BT: Ok. ¿Qué es lo que más le gusta de Argentina?

MD: Bueno, quizás que la gente es más cálida. Tengo la sensación que la gente es más cálida allá que aquí.

BT: Ok. A ver. Y hoy en día, ¿prefiere hablar inglés o español?

MD: Todavía español.

BT: Español. ¿Hay situaciones en que prefiera hablar inglés más que el español?

MD: A veces, cuando tengo la impresión de que no me van a entender si hablo en español. Por ejemplo, mis hijos vinieron muy chiquitos, y a veces cuando no me entienden en español, entonces les hablo en inglés. Pero yo quiero que ellos aprendan español también [*risa*].

BT: Ok, a ver. ¿Se identifica más con la cultura argentina o estadounidense?

MD: Todavía con argentina.

BT: ¿Por qué?

MD: Bueno, porque, un ejemplo es que no puedo creer que la gente aquí en los Estados Unidos no sepa cuándo es el Mundial de Fútbol [*risa*], de *soccer*. Y de—no sé, pequeños detalles.

BT: Ok. ¿Hay situaciones en que se sienta más estadounidense que argentina?

MD: Ah, no creo.

BT: ¿No?

MD: No.

BT: ¿Para nada?

MD: Bueno, tengo recién seis años aquí y vine con treinta y cinco [años]. Ya vine adulta, entonces ya estuve formada al momento de llegar. Y creo que eso me hace muy difícil pensar como una estadounidense. Creo.

BT: Ok. ¿Qué tradiciones o celebraciones argentinas conserva y todavía practica aquí?

MD: Bueno, tampoco celebraba mucho en Argentina, pero como te mencionaba antes, para mí, cada cuatro años, el Mundial de Fútbol es sagrado. El Mundial de *Soccer*, “The World Cup” es algo sagrado para mí. Es un mes, cada cuatro años, que yo solo puedo pensar en eso. Y me llama la atención de que aquí la gente ni siquiera sabía que eso existía.

BT: Ok. ¿Me podría describir algunas tradiciones de Argentina—?

MD: ¿Que aquí no?

BT: Ajá. Exactamente.

MD: Otra cosa que me llama la atención es que siempre imaginé que mis hijos en la escuela, en las fechas patrias, fechas patrias quiere decir el Día de la Independencia de Argentina, el Día la Tradición, los niños se disfrazan con trajes típicos de gaucho y esas cosas y bueno, son cosas que no—que yo viví de niña cuando yo iba a la escuela, pero mis hijos no; no lo van a vivir.

BT: Ok. A ver. ¿Qué tradiciones practicaban sus padres que usted ya no practica aquí?

MD: No, no puedo pensar en ninguna, no. Mis padres no eran de ser súper tradicionales, no creo. No es muy distinto aquí.

BT: Ok. ¿Y qué tradiciones practicaba usted que ya no practican sus hijos?

MD: Bueno, recordar las fechas patrias de tu país. Creo que es eso. Mis hijos no saben cuándo es la independencia de Argentina. No saben cantar el himno argentino. Se identifican con la bandera estadounidense y cosas por el estilo. Cosas que recuerdo de la escuela básicamente.

BT: Ok. ¿Qué opina de estos cambios?

MD: A veces, me parece triste [*risa*], pero también pienso que no es malo, es simplemente distinto. Es otra manera de verlo, nada más.

BT: ¿Hay una tradición que sus hijos practiquen que a usted le gusta [*guste*] mucho?

MD: Bueno, me parece divertido Halloween.

BT: ¿Halloween?

MD: En Argentina, no tenemos Halloween.

BT: ¿Tienen una tradición parecida?

MD: No.

BT: ¿No?

MD: Es que no tenemos. Es que me parece muy divertido disfrazarse de algo y andar por la calle disfrazado. Y así acompaño a mis hijos cuando quieren hacerlo. Sí.

BT: Ok, ok. ¿Aún come comida argentina ya que vive en los Estados Unidos?

MD: No consigo los ingredientes. Tengo que comprarlos por internet, y yo no soy muy buena cocinera, así que no, hay cosas que ya no consumo.

BT: Oh guau. A ver. ¿Sus hijos hablan en español en casa?

MD: No.

BT: ¿No?

MD: Los obligo, pero no me hacen caso. Entienden todo lo que yo digo, pero me contestan en inglés. A veces me pongo firme y les digo: “No te entiendo, y si no me dices en español, no te doy”, pero a veces, no siempre. Mi marido es alemán, entonces, mi marido quiere que ellos hablen alemán. Yo quiero que hablen en español. Ellos se rebelan y hablan en inglés.

BT: Guau. A veces, ¿desea que fuera diferente?

MD: Sí, me gustaría que hablen más español, sí.

BT: Ok. A ver. Al vivir en los Estados Unidos, ¿cree que se ha perdido parte de su identidad argentina?

MD: No.

BT: ¿No? ¿Para nada?

MD: No. Es muy distinto hoy que cuando mis bisabuelos vinieron a América desde Europa, porque ahora yo tengo internet y con las redes sociales, yo estoy al tanto de todo lo que pasa en mi país, con mi familia, y no siento que corté un lazo y que fui otra persona. Sigo igual, creo yo.

BT: Ok. ¿Qué es lo que más extraña de Argentina?

MD: De Argentina, bueno, quizás la familia.

BT: ¿La familia?

MD: Ajá.

BT: ¿Hay una tradición?

MD: No, tradición familiar, no. Las de siempre, la de Navidad y Año Nuevo, esas cosas. En Argentina, Navidad es verano; hace mucho calor. Y la tradición en Navidad es juntarse con la familia y comer en la vereda, *the sidewalk*, you know? [¿sabes?] porque hace mucho calor, y toda la gente come en la calle. Y a veces, se ponen a bailar en las calles. Aquí hace un frío terrible. Y yo casi no conozco a mis vecinos.

BT: Ok. ¿Cuáles son algunas comidas típicas de Argentina?

MD: Bueno, empanadas. Aquí no hay dulce de batata, *it's sweet potato, yam or something like that* [es batata, ñame o algo así]. Y bueno, otra comida típica, lo más típico de Argentina es el asado, que es carne, digamos, carne de vaca, que aquí no sabe igual [*risa*].

BT: Ok. ¿Cuál es su plato argentino favorito?

MD: Mi plato argentino favorito, podemos decir las empanadas.

BT: ¿Empanadas? Sí, están muy ricos [ricas].

MD: Sí.

BT: Ok. Para usted, ¿qué significa familia?

MD: Es la base. Es la base donde uno se para.

BT: Ok. ¿Cuál fue su primer trabajo en los Estados Unidos?

MD: Mi primer trabajo, empecé a trabajar en una empresa que hace inventarios, que nos llevan—nos juntan a los empleados y nos llevan a tiendas y con una maquina, contamos los artículos. Hacemos inventarios... o hacíamos cuando trabajaba allí.

BT: Ok. ¿Le gustó el trabajo?

MD: Lo tomé porque era fácil y yo no hablaba mucho inglés.

BT: Ok.

MD: Básicamente, lo tomé por eso. Mi primer año, casi no salí porque yo tenía un bebé pequeño, bebé chico, y me costaba muchísimo dejar a mi bebé en un *childcare*, en un jardín de niños. Imagínate que es muy difícil cuando dejas a tu hijo y tú hablas el idioma con la maestra. Y para mí, me costó mucho dejar a mi hijo y no saber lo que está pasando o algo. Entonces, el primer año, yo no salí casi y— ay me perdí la pregunta. ¿Cuál era la pregunta? [*risa*].

BT: Oh guau. [*risa*]

MD: [*risa*] Sí...

BT: ¡Oh! ¿Le gustó el trabajo?

MD: Ah sí, me gustó el trabajo, sí. Y bueno sí, que al principio, no hacía nada, y después me obligué a trabajar para poder tener más contacto con el americano para poder hablar. Eso fue lo que iba a decir, que al principio no lo hacía, pero como estaba mucho en casa, no aprendía el inglés. Entonces, me busqué un trabajo fácil, que era fácil de hacerlo y que podía tener más contacto con la gente de acá.

BT: ¿Y cómo aprendió inglés?

MD: Bueno, por eso, trabajando y también hice un curso en English Center acá en Youngstown, sí.

BT: Ok. ¿Por qué decidió ser una profesora?

MD: No—bueno, digamos que siempre estoy buscando un nuevo, un mejor trabajo. Y en realidad, yo no estudié para profesora, pero para este puesto, necesitaban alguien que tuviera un título universitario de cualquier cosa, soy licenciada en sistemas en realidad. Yo era programadora de computadoras en Argentina. Pero, no trabajé mucho tiempo y decidí este trabajo porque bueno, es algo que puedo hacer y que me parece... y hasta ahora me gusta mucho dar clases de español.

BT: ¿Y cuantos años ha estado enseñando?

MD: Dos semanas.

BT: ¡Guau! Entonces, guau—

MD: Ok, en Argentina, yo trabajé dando clases, sí, pero este trabajo, lo empecé en agosto. Un año antes, durante un año, yo trabajé como asistente educacional en una escuela primaria, en un Elementary school. Yo ayudaba a niños hispanos a entender la clase. Ese fue mi trabajo anterior muy importante, que me hizo—que despertó mi gusto por la enseñanza.

BT: Ok.

MD: Y ahora, hace dos semanas estoy trabajando aquí, o tres [semanas], desde el 19 de agosto.

BT: ¡Guau!

MD: [risa].

BT: ¿Y le gusta el trabajo?

MD: Sí, hasta ahora, sí. Desde hace tres semanas, bien.

BT: Ok. ¿Cuál es su parte favorita de este trabajo?

MD: De este trabajo, mi parte favorita es que tengo que hablar en español y eso sé hacerlo [risa]. Sí eso es un alivio. Después de seis años en que todo el tiempo estás pensando que tienes que decir algo en inglés, y que no lo dices bien, es como que me siento liberada. Digo, ¡guau!, esto sí lo hago bien porque yo hablo bien este idioma. Es lo que más me gusta.

BT: Ok. ¿Qué nivel enseña?

MD: Estoy en el nivel uno.

BT: Uno, ok. A ver, ¿Me podría explicar las diferencias entre las universidades argentinas y las universidades estadounidenses?

MD: [asiente con la cabeza]. Bueno, seguro voy a encontrar más diferencias en el—con el tiempo. Pero por ahora, me llama la atención que en Argentina, tú decides qué carrera vas a estudiar en el momento que te inscribes en la universidad. Aquí, tienen dos años de probar distintas cosas y después eligen su especialización. En Argentina, el día que tú miras, bueno, hay esta carrera y esta—el día que te inscribes, estás diciendo, “Un día, yo voy a hacer esto”. Es más rápido todo.

BT: Ok. ¿Y las clases son distintas o no?

MD: Las clases, umm—de la época que yo estudiaba [risa], ahora no teníamos tanta tecnología. Cuando yo estudiaba, teníamos un—éramos quinientos alumnos en la primera clase de matemáticas, por ejemplo. Y teníamos un salón enorme, grandísimo, con dos pizarrones móviles que se bajaban y se subían. Y bueno, eso me acuerdo de mi época universitaria. Y aquí yo tengo un salón pequeño con veinte estudiantes y ya está. Y yo iba a clases con quinientas personas—

BT: Guau.

MD: En el primer año, ¿no?

BT: Guau.

MD: Sí.

BT: ¿Fue difícil aprender en ese ambiente?

MD: No, supongo que si uno estudia, uno puede aprender en cualquier lado. Bueno, ahí está la cosa; en Argentina, las universidades son gratuitas; ese es un punto importante. Entonces, pueden haber quinientas personas ahí. Todo el mundo puede estudiar. No todos llegan. Creo que al final del primer año, la mitad decidió que no va a estudiar. Pero por lo menos, es gratis. Y bueno, todos prueban.

BT: Ok. Tengo otra pregunta. Me dijo que en Argentina, hay que elegir una carrera inmediatamente.

MD: Sí.

BT: Entonces, ¿en los primeros dos años, hay cursos generales como escritura, o matemáticas básicas, o uno entra estudiando su carrera y ya?

MD: Uno entra estudiando su carrera y ya. Y su carrera y ya incluyen algunas materias como—por ejemplo, yo estudié computación, ¿sí?, informática, programadora y el primer año, teníamos muchísima matemática y algo de inglés. El inglés como para poder traducir textos. Eso era todo el inglés. Se podían decir que esas materias se compartían con otras carreras, ¿sí?, pero esa era parte de tu plan de estudio para algún día ser lo que elegiste ser.

BT: Ok, porque aquí, cuando uno entra a la universidad, hay cursos generales. Todo el mundo tiene que tomar una clase de comunicación, o de escritura, entonces porque—eso es por que pregunté—

MD: Es la base.

BT: —o hice la pregunta.

MD: Sí.

BT: Ok. ¿Y de qué se siente más orgullosa?

MD: ¿Orgullosa?

BT: Ajá.

MD: Hoy, por hoy—bueno, me siento orgullosa de haber salido de casa y haberme puesto a trabajar para poder enseñar español hoy. Y sí, me siento orgullosa de haber estudiado. Al momento de estudiar, tuve un montón de problemas, pero me siento orgullosa de haberlo logrado. Y no sé, me siento orgullosa de mis hijos, que le van muy bien, y de mi marido, que también le va muy bien. Y bueno, de eso.

BT: Ok. Y una pregunta más. ¿Cuándo se sintió más cómoda hablando—o tratando de hablar inglés?

MD: ¿Cuándo me sentí más cómoda?

BT: Ajá.

MD: Bueno, a medida que pasan los días, me voy sintiendo mas cómoda con el tiempo. Y posiblemente, ahora en estos momentos, me siento un poco más cómoda, cuando más uno aprende.

BT: Ok. Bueno, eso es todo. Gracias por su tiempo y gracias por ayudarme en este proyecto.

MD: ¿Y qué haces con todo esto?

BT: Bueno, yo tengo que traducir la entrevista y tengo que transcribir.

MD: Muy bien.